

# Posudek bakalářské práce

Jméno studentky: Kristýna Flanderová

Název práce: Komentovaný překlad: *Bien vivre avec son chat*  
(ALNOT-PERRONIN, Muriel. *Bien vivre avec son chat*. Paris : Rustica Editions, 2008)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen	1
D (1-5) <sup>2</sup> Komentář	1
Body celkem	4
<p><b>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi</b></p> <p>Velmi pěkný překlad středně náročného textu. Terminologicky i v nasazení stylistické roviny zvládnutý dokonale. Prozrazuje schopnost pracovat na překladu s patřičným nadhledem: s potřebným porozuměním a zároveň s citem pro formulace v cílovém jazyce.</p> <p>Graficky výborně zpracovaná práce (až na chybování v uvádění procent).</p> <p>Diskutabilní se mi zdá být užití výrazů „mazlíček“, „miláček“, které textu dodává trochu jiné vyznění. Zejména s ohledem na tvrzení uvedené v oddílech popisujících rozdíly v expresivitě (francouzského a českého textu) mi připadá tato volba mnohem příznakovější, tj. jde proti tomu, co je uvedeno v Komentáři.</p> <p>Rušivě působí také takřka výsadní užití konektoru „jenž“. „Jenž“ pokládám pro tento typ populárně-naučného textu (příručky pro chovatele) za příliš knižní – preferovala bych „který“.</p>	

V Praze dne: 20. 6. 2011

Člen komise: PhDr. Jovanka Šotolová

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě